|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Maori** |
| Noelani is generally always happy and very motivated. | I te nuinga o te wā e hari ana a Noelani, a, he mea toitoi manawa. |
| It's taken a load off me because she's self determined to be able to manage on her own. | Kua whakamāmātia taku pīkautanga nā te mea e ū tonu ana tōna whakaaro kia āhei ia ki te whakahaere i a ia anō. |
| My name is Noelani, I’m 17 years old, and I live here in Christchurch. | Ko Noelani tōku ingoa, tekau mā whitu ōku tau, e noho ana ahau i konei i Ōtautahi. |
| Just after Noelani turned two years old, her mum was saying she doesn't seem to be hearing. | I muri noa iho i te ekenga o Noelani ki te rua tau te pakeke, ka kī tōna māmā te āhua nei kāore ōna taringa i te rongo. |
| And then she went and got her hearing tests through the hospital and it came back that she was profoundly deaf in both ears, over 100 decibels. | Kātahi ia ka haere kia whakamātautauria tana rongo i te hōhipera, ā, ka kitea mai he tino turi a ia i roto i ngā taringa e rua, neke atu i te 100 ngā decibels. |
| And that was a huge shock. | Ā, he tino ohorere tērā. |
| And as time went on she got a cochlear. | Ā, nō te takanga o te wā ka whiwhi a ia ki tētahi koko. |
| When it was switched on Noelani's face just couldn't believe it. | I tōna whakakānga ka tumeke katoa te kanohi o Noelani, kāore ia i whakapono. |
| She'd never heard in her life. | I tōna ora katoa kāore ia i rongo. |
| And she was just amazing. | Ā, he tino ameihi ia. |
| He's a really good dad, to be honest. | Kia pono taku kōrero, he matua tāne tino pai ia. |
| So we've got a good, we communicate well, I love my dad. | Nā, he pai tā māua, ka pai tā māua whakawhitiwhiti kōrero, e aroha ana ahau ki tōku pāpā. |
| Noelani started at Hororata and school was doing all that they could to their ability. | I tīmata a Noelani i Hororata, ā, i whakapau kaha mārika te kura ki te āwhina mō te hemo tonu atu. |
| But the funding wasn't as open for interpreters. | Engari kāore he pūtea i wātea mō ngā kaiwhakawhiti reo. |
| And so she went to the Wharenui school, which was a satellite school for the Van Asch. | Nā, ka haere ia ki te kura o Wharenui, he kura amioranga mō Van Asch. |
| So then the next role was Hillmorton. | Heoi anō, ka whai mai ko Te Kura Tuarua o Horomaka. |
| They've just been great. | Kia pai mai hoki rātou. |
| Noelani is very kind, very caring. | He tino atawhai a Noelani, he tino ngākau taurima tōna. |
| She shows great empathy to others. | E whakaatu ana ia he ngākau aroha nui tōna ki ētahi atu. |
| Leadership is something that's grown within Noelani over the last few years, I think, as she has explored who she is as a young deaf adult. | Ki taku whakaaro, ko te kaiārahitanga tētahi āhuatanga kua tupu i roto i a Noelani i ngā tau tata nei, i tana hōpara i tōna tuakiri hei taitamāhine turi. |
| One of the things that the Hillmorton students can do here is as a year 12 student, apply for a leadership blazer. | Ko tētahi o ngā mea ka taea e ngā tauira Horomaka te mea i konei, hei tauira tau 12, he tono i tētahi hāete kaiārahitanga. |
| And so she received one of 40 leadership blazers. | Nā, ka whiwhi a ia ki tētahi o nga hākete kaiārahitanga e 40. |
| So we're going to play a game now and the game is called Silly Clay. | Kāti, ka tākaro m\tātou i tētahi kēmu ināianei, ā, ko te ingoa o taua kēmu ko Silly Clay. |
| So one of the things she's done is initiating the NZSL teaching to different whānau groups, and she just conducts herself in a really positive way around the school. | Nā reira, ko tētahi o ngā mea i mahia e ia ko te tīmata ki te whakaako i te reo NZSL ki ngā rōpū whānau huhua, ā, ka whakahaere noa iho a ia i a ia i runga i te wairua huri noa i te kura. |
| So she's a positive role model. | Nā reira, he tauira pai a ia. |
| I have a real love, it's my passion, it’s my language of course. | He tino makau tōku, ko tōku kohara ia, arā, ko tōku reo tērā. |
| I was born deaf and so I love providing my language or sharing my language. | I whānau turi mai ahau, nā reira he pai ki a au ki te whakarato i taku reo, ki te tohatoha rānei i taku reo. |
| And when I think about young children, they haven't learned that, and I think, well, I can do this, I can teach that. | Ā, kia whakaaro ahau mō ngā tamariki, kīhai rātou i ako i tērā, ā, ka whakaaro ahau, ka taea e ahau tēnei, ka taea e ahau te whakaako i tērā. |
| I've got the skills to do that. | Kai a au nga pūkenga ki te whakatutuki i tērā. |
| When I first met Noelani, I was really impressed with her manner actually, which was really happy and her sign name is Happy. | I taku tūtakitanga ki a Noelani, i tino mīharo ahau ki tōna āhua, i tino hari, ā, ko Hari tonu tōna ingoa reo Rotarota. |
| And she was able to quickly engage me with what her aspirations were for life. | Ā, i tere tonu tana kōrero mai ki a au ki ana whakaaro mō te ora. |
| Just her zest for wanting to give everything a go is really inspiring. | He whakaawenga tūturu tana hīkaka ki te whakamātau i ngā mea katoa. |
| Tell me where you want to go. | Kōrero mai ki a au kei hea e hiahia ana koe ki te haere. |
| To fly to Canada to work on the ski field. | Ki te rere ki Kānata ki te mahi ki te papahuka retireti. |
| On the ski field? | I te papahuka retireti? |
| Wow. | Wī. |
| When we get together, we look at Noelani's aspirations and goals and where she wants to go in life. | Kia huihui māua, ka titiro māua ki ngā wawata me nga whāinga o Noelani, ā, ki ngā taumata anō hoki e hiahia ana a ia ki te eke i tēnei ora. |
| And then we get them down on a piece of paper so that they become more concrete so that she can actually think, what are the steps that I need to take to for these goals to happen? | Kātahi ka tuhia iho ērā ki runga pepa kia toka ake ngā whakaaro e huri ai ki te hurihuri, he aha ngā hātepe me whai e e au kia tutuki ai ēnei whāinga? |
| She is given a personal budget. | Kua whakaritengia he tahua pūtea whaiaro māna. |
| She can go out and purchase items that support her over and above where her disability makes everything difficult. | Ka taea e ia te hoko rawa e tautoko ana i a ia mō ngā āhuatanga e whakauauatia ana e tōna hauātanga. |
| I want to drive one day, to drive to the mountains. | E hiahia ana ahau ki te taraiwa hei te tau tītoki, arā, ki te taraiwa ki nga maunga. |
| Yeah. | Āna. |
| Four years ago, both my children, Evan and Noelani, says we want to go skiing. | E whā tau ki mua, e kī ana aku tamariki, a Evan rāua ko Noelani, e hiahia ana māua ki te whakaretireti. |
| Straight away, I thought we won't just muck around and do day passes. | I taua wā tonu, i whakaaro ake ahau e kore tātou e makarauna mā te hoko tīkiti rā. |
| We went and got a season pass and got all our gear. | I haere mātōu, ā, ka hoko tīkiti tau, ā, ka whakawhāititia ā mātou taonga katoa. |
| And after the first year we were just into it. | Ā, i muri iho i te tau tuatahi ka tino manawanui tonu mātou ki te kaupapa. |
| They asked if I wanted to become an ambassador for Mount Hutt and I thought, wow, yes, what an opportunity. | I pātai mai rātou mehemea e hiahia ana ahau ki te tū hei māngai mō Ōpuku, a, i whakaaro ahau, wī, āe, kātahi te āheinga. |
| I was so shocked and surprised. | I tino tumeke me te ohorere ahau. |
| The team at Mount Hutt have always been supportive of Noelani and her deafness. | I nga wā katoa e tautoko ana te tīma o Ōpuku i a Noelani me tōna turitanga. |
| And Noelani, being so open and friendly got to know a lot of them. | Ā, ko Noelani, nō te ngākau tuwhera me tōna wairua makuku, ka mōhio ki te nuinga o rātou. |
| And then she decided her dream job was to be a Lifty, and she's made it come true. | Kātahi ka oti i a ia te whakaaro ko tana mahi moemoeā ko te tū hei Lifty, ā, kua riwha tērā i a ia. |
| For my future when I've finished school, I've decided that I'd really like to study tourism. | Mō taku anamata kia mutu ake i ahau te kura, kua whakatau ahau ka huri au ki te ako i te tohu tāpoi. |
| To be traveling overseas, tourism, that type of thing, helping people with that. | Arā, te haere ki tāwāhi, te mahi tāpoi, ko taua momo mea, ki te āwhina i ngā tāngata ki tēnā. |
| That interests me. | E arotau atu ana au ki tērā. |
| I hope that she gets to go to Canada. | E tūmanako ana ahau ka haere ia ki Kānata. |
| Just keep striving, don't stop. | Kia ū tonu ki te whai, kaua e tū. |
| Get out there and enjoy life. | Puta atu, kia whai hoki ki te ora ngahau. |
| Think positive about life and keep moving forward. | Kia pai ngā whakaaro mō te ora, ā, me kōkiri tonu ki mua. |
| Ask questions, ask people, ones you trust for help, for support so you can get those goals and achieve your dream. | Pātai atu, pātai atu ki ngā tāngata, ngā mea e whakawhirinakitia ana e koe ki te āwhina, ki te tautoko, kia riwha ai i a koe aua whāinga me te whakatinana i tō moemoeā. |